

# الشعر "على هذه الأرض" لخالد درويش

(دراسة تحليلية سيميائية لميغائيل ريفاتير)



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
شلذا رذانه  
رقم الطالبة : ١٦١١٠٥١

شعب اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠٢٠

## **SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI**

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Syadza Razanah

NIM : 16110051

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas: Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul :

الشعر "على هذه الأرض" لـ محمود درويش (دراسة تحليلية سيميائية لميغانيل ريفاتير)

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana starta satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 20.01.2020

Yang menyatakan,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA



سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا

“God will create ease after hardship”

The Quran Verse 65:7



أهديت هذا البحث إلى :

- 
- أمي المحبوبة رحمها الله
  - أبي المحبوب وأمي رابّة المحبوبة
  - أخي المحبوب عرفان روسيادى و أختي المحبوبة نفحة الفطر

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-258/Un.02/DA/PP.00.9/02/2020

Tugas Akhir dengan judul **الشعر "على هذه الأرض" لمحمود درويش [دراسة تحليلية سيميائية لميخائيل ريفاتير]**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SYADZA RAZANA  
Nomor Induk Mahasiswa : 16110051  
Telah diujikan pada : Rabu, 22 Januari 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Drs. Mustari, M.Hum.  
NIP. 19601116 199603 1 001

Pengaji I

Pengaji II

Dr. Uki Sukiman, M.Ag.  
NIP. 19680429 199503 1 001

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.  
NIP. 19730710 199703 1 007

Yogyakarta, 22 Januari 2020



## SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING

Hal: Persetujuan Skripsi

Lamp: 1 Bundel Skripsi

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamualaikum. wr. wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Syadza Razanah

NIM : 16110051

الشعر "على هذه الأرض" لخmod درويش (دراسة تحليلية سيميائية لميختيل ريفاتير) :  
Judul :

sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Starta Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami Ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum wr. wb.*

Yogyakarta,  
Pembimbing

  
**Drs. Mustari, M.hum.**  
**NIP. 19601116 199603 1 001**

## ABSTRAK

Puisi “*Alā Hadzīhi al-Ardh*” adalah salah satu karya dari penyair Mahmud Darwisy yang dihimpun dalam sebuah antologi puisi yang berjudul “*Diwān Ward Aqqal*” 1986. Puisi ini menggambarkan harapan orang-orang Palestina untuk hidup normal tanpa merasakan penjajahan di tanah airnya sendiri.

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan menggunakan metode pembacaan deskriptif analisis. Adapun tujuan penelitian ini adalah mendeskripsikan keutuhan atau kesatuan makna puisi “*Alā Hadzīhi al-Ardh*”. Penelitian ini menggunakan teori semiotika Michael Riffaterre. Teori semiotik Riffaterre menggunakan metode pembacaan melalui dua tahap. Tahap pertama, pembacaan heuristik yakni pembacaan pada setiap satuan linguistik yang digunakan dalam teks puisi diartikan sesuai dengan konvensi bahasa yang berlaku atau didasarkan pada arti kamus. Tahap kedua, pembacaan hermeneutik yakni pembacaan berupa penafsiran dari karya sastra dengan mencari model, matriks, hipogram potensial, dan aktual untuk mendapatkan kesatuan makna.

Hasil dari penelitian ini mengungkapkan bahwa makna puisi dari pembacaan heuristik masih tersebar, dan belum mendapatkan kesatuan makna. Kemudian pembacaan hermeneutik telah mendapatkan pemasukan pada makna, menghasilkan hipogram potensial yang menunjuk pada gagasan penyair terhadap perjuangan Rakyat Palestina dalam mempertahankan tanah air mereka. Model dalam puisi ini ada pada bait :

" على هذه الأرض ما يستحق الحياة"

Matriks di dalam puisi ini adalah “Humanisme” dari pandangan filsafat yang mengambil eksplorasi dengan tradisi filosofis Utilitarianisme yaitu suatu tindakan itu benar jika cendrung menghasilkan kebahagiaan dan tindakannya itu salah jika sebaliknya . Kemudian hipogram aktual dalam puisi ini adalah puisi Darwisy yang berjudul *Bithāqah Huwiyyah*

Kata Kunci: ‘*Alā Hadzīhi al-Ardh*, Mahmud Darwisy, Semiotika Riffaterre

## تجريد

الشعر "على هذه الأرض" من أحد أشعار الشاعر محمود درويش الذي تم جمعها في "ديوان ورد أقل" سنة ١٩٨٦ صور هذا الشعر أمنيات فلسطينيين لإجراء الحياة المستقرة دون أن يدركوا ظاهرة الاحتلال في وطنهم.

اعتمد هذا البحث المنهج الكيفي على الطريقة التحليلية الوصفية، ويهدف هذا البحث إلى تفسير معنى الشعر "على هذه الأرض"، استخدمت الباحثة النظرية السيمائية لميخائيل ريفاتير. وعودت هذه النظرية استخدام القراءة على مرتبتين .المرحلة الأولى، قراءة تكشيفية وهي الإطلاع على كل الوحدات اللغوية المستخدمة في نص الشعر المترجم إلى النظام اللغوي المشروع أو بناء على المعنى المعجمي .والمرحلة الثانية، هي قراءة تأويلية وهي التفسير من النص الأدبي يبحث عن المترansk، والنموذج، وهيفوغرام المحتمل، والحالي للحصول على المعنى الموحد.

وبعد أن حلل البحث ذلك الشعر باستخدام قراءتين، حصلت الباحثة على نتيجة هذا البحث، وهو: من القراءة التكشيفية وجدت الباحثة معنى الشعر ، بل مختلفة بالمعنى المقصود أو المعنى الحقيقي لهذا الشعر. وفي القراءة التأويلية وجد نتيجة من الهيفوغرام المحتمل أن هذا الشعر توضيح مقومة الفلسطينيين في حفظ وطنهم، أما النموذج التي وجدت الباحثة في الشعر فهو "على هذه الأرض ما يستحق الحياة" ، ومن أساس هذا النموذج فالمترansk من هذا الشعر هو "الإنسانية" من حيث النظرية الفلسفية التقاليد الفلسفية للنفعية ، يعني يصح العمل إذا اتى بالسعادة وبخطئه إذا اتى بالحزن والقلق، وهيفوغرام الحالي في هذا الشعر هو الشعر "بطاقة هوية" لمحمود درويش

الكلمات الرئيسية: على هذه الأرض، محمود درويش، السيمائية ليرفاتير

## كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي كان بعباده حبيباً بصيراً، تبارك الذي جعل في السماء بروجاً وجعل فيها سراجاً وقمراً منيراً. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً عبده ورسوله الذي بعثه بالحق بشيراً ونذيراً، داعياً إلى الحق بإذنه وسراجاً منيراً. اللهم صل على آله وصحبه وسلهم تسليماً كثيراً.

كتبت هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدتها. إن إتمام هذا البحث لا يخلو من مساعدة الآخرين. فينبعي لي مناسبة كتابة هذا البحث أن أقدم خالص شكري الجزيل وتقديري الكبير للسادة المدرسين والمدرسات والأخوات اللاتي لهم سهم كبير وفضل عظيم في سبيل إتمام هذا البحث.

وأخص بالذكر هنا :

١. فضيلة المكرم الدكتور أحمد فتاح الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
٢. فضيلة المكرم مصطفى الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدتها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا جوكجاكرتا الذي قد وافق على هذا البحث.
٣. فضيلة المكرم مستري الماجستير، المشرف لهذا البحث الذي لم يسام للدفع إلى الإرشادات والتوجيهات في كتابة هذا البحث.
٤. جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في قسم اللغة العربية وأدتها.
٥. أبي وأمي وأخي وأختي الذين كانوا لا يزالون يشجعونني حتى أستطيع إتمام هذا البحث.
٦. أصدقائي وبالخصوص نوفيتا دار التنجوغ، آيلي مفتاح الرحمة، وحنون ذكية أمين التي تصاحبني عندما صعباً أو سعيداً، وجميع أصحابي الذين لا يمكن ذكرهم فرداً والذين يساعدونني بالإخلاص في إتمام هذا البحث.

عسى لله أن يجزيكم أفضـلـ الجزاء ويحسـنـكمـ أحسنـ الحـسـنـ.ـ أـمـينـ



## محتويات البحث

أ	صفحة العنوان.....
ب	إثبات الأصالة.....
ج	الشعار والإهداء.....
د	صفحة موافقة المشرف .....
هـ	التجريد باللغة الإندونيسية.....
و	التجريد باللغة العربية..
ز	كلمة شكر وتقدير.....
ح	محتويات البحث .....
١	<b>الباب الأول : المقدمة</b>
١	أ. خلفية البحث .....
٢	ب. تحديد البحث .....
٤	ج. أغراض البحث وفوائده .....
٤	د. التحقيق المكتبي .....
٨	هـ. الإطار النظري.....
١٢	و. منهج البحث.....
١٣	ز. نظم البحث.....

١٤	الباب الثاني: ترجمة حياة الشاعر محمود درويش مع أعماله الأدبية.....
١٤	أ. ترجمة محمود درويش.....
١٧	ب. أعمال محمود درويش.....
٢١	ج. مميزات الشعر "على هذه الأرض" لـمحمود درويش.....
٢٣	<b>الباب الثالث :معنى الشعر " على هذه الأرض" ..</b>
٢٤	أ. القراءة التكشيفية.....
٣٥	ب. القراءة التأويلية ..
٣٥	١. الهيفوغرام المحتمل.....
٣٨	٢. النموذج والمتريك والهيفوغرام الحالي.....
٤١	<b>الباب الرابع : الخاتمة.....</b>
٤١	أ. الخلاصة ..
٤٣	ب. ثبت المراجع.....
٤٧	ترجمة حياة الباحثة.....



# الباب الأول

## المقدمة

### أ. خلفية البحث

اللغة هي وسيلة من الأعمال الأدبية تشكل من نظام سيميائي لها معنى. ولللغة أيضاً وسيلة التعبير لمجال الأدب، وفي ناحية أخرى ليس الأدب مجرد اللغة التي تكون من الكلمات لكن اللغة هي التي تعبّر وتفسّر عنه. فمجال الأدب وماداته لا يمكن التعبير عنهما إلا من خلال اللغة. وكانت للغة وظيفة في مادات الأدب وهي الوظيفة التواصلية،<sup>١</sup> وقبل استخدام اللغة في الأعمال الأدبية كانت اللغة تدل على رموز معنوي المسماة برمز سيميائية.<sup>٢</sup>

الشعر هو العملية اللغوية المختلفة عن استخدام اللغة عموماً. للشعر نظام قوي ينظم الشاعر ويحبس حريته لإنشاء الشعر، والشعر هو المادات الأدبية حيث تكون اللغة التي تتكون من الكلمات فيه بلاغية.<sup>٣</sup>

(Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada , *Teori pengkajian Fiks*, Burhan Nurgiyantoro , cet. 7, hlm. 272, 2009)•Press Rachmat Djoko Pradopo, *pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2012), hlm: 120-121  
Siswantoro, *Metode Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010), h. 23.

كان محمود درويش نجحا في إلقاء المساعدة الكبيرة في الأدب عن المقاومة الفلسطينية. ولد محمود درويش عام ١٩٤٢ في قرية البروة، وفي عام ١٩٤٨ دمرت إسرائيل البروة وهاجر أهلها إلى دول حوالها مثل الأردن وسوريا ولبنان.<sup>٤</sup> وهاجر آل محمود درويش إلى لبنان مع المهاجرين الآخرين، وبعد سنة في السنة ١٩٤٩ عاد محمود درويش وآلته إلى البروة ووجدوا القرية مدمرة أيضا القرية المحطة بها، وبني إسرائيل مستعمرة جديدة بها.<sup>٥</sup>

كان محمود درويش هو طفل من زمن مقاومة فلسطين. ورأى محمود درويش منذ صغره جهود أهل فلسطين في مكافحة الاستعمار.<sup>٦</sup> فلا عجب إذ كانت أشعار محمود درويش لها معنى عميق عند أهل فلسطين حيث تضمنت أشعاره حول الموضوعات الإنسانية وفقدانات البلاد.<sup>٧</sup> كتب محمود درويش ستة وعشرين ديوان الشعر إحدى عشر نثرا، ومن أشعار محمود درويش المكتوبة "على هذه الأرض" في ديوانه ورد أقل.<sup>٨</sup>

الورد الأقل هو ديوان الشعر السادس عشر لمحمود درويش وقد طُبع ديوانه عام ١٩٨٦ لأول مرة وفيه خمسون شعرا منها "على هذه الأرض" حيث تضمن فيه استحقاق كل إنسان – ويكون فيه أهل فلسطين – الحياة اللاحقة. تكلم هذا الشعر بيتا عن الحياة

<sup>٤</sup> مقتبس في تاريخ ٢٩ ابريل ٢٠١٩ من <https://www.palestinremembered.com/Acre/al-Birwa/index.html>،<sup>٥</sup> Munir Ghannam and Amira El-Zein, "Reflecting on the Life and Work of Mahmoud Darwish".

Center for International and Regional Studies. No.3, Brief 2009, h. 1.<sup>٦</sup> Sanchari Sengupta, Jurnal Palestinian Resistance—Poetry of Mahmoud Darwish ,vol 11,<sup>٧</sup> مقتبس في تاريخ ٢٩ ابريل ٢٠١٩ [https://www.academia.edu/Documents/in/Resistance\\_Literature](https://www.academia.edu/Documents/in/Resistance_Literature),<sup>٨</sup> Roger Allen, *The Arabic Literary Heritage*. (Cambridge, Cambridge University Press), 2003, h.

١١١.

<sup>٩</sup> محمود درويش ورد أقل، (رملاة: Mahmoud Darwish foundation)، ٢٠١٣، ص. ١٢-١١.

التي استعمروا المستعمرون. وأظهر محمود درويش رغبته لتدوّق الاطمئنان والحرية بوطنه فلسطين في الشعر "على هذا الأرض".

وسبب اختيار الباحثة للشعر "على هذه الأرض" أولاً، لأن هذا الشعر من الشعر الحر حيث تشكّل من فقرات مختلفة عن الشعر العربي عموماً. ثانياً، يكون هذا الشعر صورة عن جهاد أهل فلسطين، وأحد أبياته مكتوب على قبر محمود درويش. والثالثاً، يحتوي الشعر "على هذه الأرض" على الكلمات المجازية والعلامات أو الرموز الصعبة في تفسيرها ، وتحليل الشعر هو محاولة لالتقاط وإعطاء المعنى للأبيات الشعرية.

في نظرية ريفاتير (Riffaterre)، هناك أربع نقاط يجب أخذها في اعتبار إنتاج المعنى يعني القراءة الاستكشافية، والقراءة التأويلية، ثم البحث عن المترافق، والنماذج، والمتغيرات، والميفوغرام.<sup>٩</sup> وبالتالي أصبح مفهوم الشعر أكثر وضوحاً.

ب. تحديد البحث  
بناءً على خلفية البحث السابقة، فمشكلة هذا البحث هي ، كيف تفسير الباحثة معنى الشعر "على هذه الأرض" لمحمد درويش بالنظرية السيميائية لميخائيل ريفاتير؟

---

Rina Ratih, *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2017),<sup>٩</sup>  
h. 5.

## ج. غرض البحث وفوائده

بناءً على خلفية البحث ومشكلات البحث السابقة، فإن الغرض من هذا البحث هو كشف المعنى في الشعر "على هذه الأرض" لمحمود درويش بالنظرية السيمائية لميخائيل

ريفترر.

فوائد هذا البحث من الناحية النظرية والعملية:

١) من الناحية النظرية، يرجى من هذا البحث أن يساعد الطالب بقسم اللغة العربية والأدباء في فهم وتطبيق النظريات الأدبية وخاصة في مادة سيميائية.

٢) من الناحية العملية، يرجى من هذا البحث أن يساهم المعرف في مجال البحوث السيمائية في الشعر، خاصة في نظرية مايكيل ريفتير.

## د. التحقيق المكتبي

لم تجد الباحثة الموضوعات المتساوية بهذا البحث، ولم يبحث الشعر "على هذه الأرض" لمحمود درويش بالنظرية السيمائية لميخائيل ريفتير، لكن فإن بعض الدراسات لديها أوجه تتشابه مع الأشياء الرسمية، يعني:

أولاً، البحث بعنوان "الشعر" إلى تغاة العالم" لأبي القاسم الشابي؛ دراسة تحليلية

سيميائية لماكيل ريفاتير"، كتبته ذكرية نيلوفر فضيلة طالبة من قسم اللغة العربية وأدابها ،

كلية الأدب والعلوم الثقافية ، جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا جوكجاكرتا

٢٠١٨ . ومن نتائج هذه الدراسة من القراءات الإكتشافية تحصل من المعانى المعجمية، أما

القراءة التأويلية فتحصل من هيغوغرام أن الشعر "إلى غة العالم" انتقاد الشاعر على حاكم

ديكتاتوري الظلم على ما عمله، ثم الهيغوغرام الحالى هو الشعر "النبي المجهول" للشاعر ، و

النمط في هذا الشعر هو الاستقلال والعدالة.<sup>١٠</sup>

ثانياً، البحث بعنوان "الشعر يا رب عفوك" للإمام الشافعى، دراسة تحليلية

سيمائية لمايكل ريفتير كتبه مفتى نبيل رفسنجاني، طالب قسم اللغة العربية وأدابها ، كلية

الأدب والعلوم الثقافية ، جامعة الإسلامية الحكومية جوگجاكرتا سنة ٢٠١٨ . ومن نتائج

هذا البحث، بالنظر إلى القراءة الإكتشافية على المعانى فمصدرها المعاجم، وأما من القراءة

التأويلية ففي الشعر الهيغوغرام المحتمل حيث احتوى الشعر على رجاء العبد على عفو ربه

لما الشعر بقرب وفاته، وذلك بذكر إحسان ربه وتصوير حاله كالعارف الحاذق في الخيرات.

والوحدة الموضوعية لهذا الشعر تكون في النمط "الاهتمام بآداب الدعاء من أسباب إجابة

الدعاء وأسباب الحصول على عفو الله". والنموذج لهذا الشعر يكون في البيت الأول

والأخير. أما الهيغوغرام الحالى الذى يكون خلفية لتكوين الشعر يكون في ثلاثة مواضع؛

في الآيات القرآنية وهي سورة النصر ٣:، وسورة الأعراف:٥٥، وسورة المائدة: ٣٥ وفي

<sup>١٠</sup> ذكرية نيلوفر فضيلة ، الشعر إلى طغة العلم لأبي القسم الشاعر (الدراسة التحليلية السيمائية لريفاتير )، البحث ( جكجاكرتا : الجامعة الحكومية جوگجاكرتا ، ٢٠١٨ )

الحديث النبوى الشريف الذى يتحدث عن تحميد الرب والثناء عليه قبل الدعاء الذى رواه أبو داود والترمذى. وهذه كلها تؤيدتها الوحدة العضوية التى تصور المنسبة بين الوحدة الموضوعية والتعبيرات والأساليب والموسيقى في الشعر "يارب عفوك".<sup>١١</sup>

ثالثاً، البحث بعنوان "الشعر أذكر للشوق لأشرف فياض، دراسة تحليلية سميائية لمايكل ريفاتير" كتبه نور رائفة طالبة قسم اللغة العربية وأدابها ، كلية الأدب والعلوم الثقافية ، جامعة الإسلامية الحكومية جوکجاكرتا سنة ٢٠١٧ . ومن نتائج البحث هي: من القراءة الإكتشفية هو حصول الباحثة على المعانى من المعاجم. أما بالنظر إلى القراءة التأويلية فالفاعل "أنا" القائل للفاعل "أنتِ" أنه أراد اهتمام "أنتِ" لكن الفاعل "أنتِ" لا تأتي إلى الفاعل "أنا" بعد انتظاره مدة طويلة فأحلَّ الفاعل "أنا" صلته بالفاعل "أنتِ" بل الفاعل "أنا" لم يزل يحب الفاعل "أنتِ". والنمط في هذه القصيدة هي تحويل الدين من

منظور علم النفس الدينى. هناك ثلاثة نماذج في هذه القصيدة، في حين أن الرسم البياني الفعلى الذي يمثل خلفية هذه القصيدة هو علم النفس الدينى، وهو "نظريَّة تطُور الإيمان"  
James W. Flavell who presented the theory of faith development.<sup>١٢</sup>

. Flower<sup>١٢</sup>

<sup>١١</sup> مقتى نبيل رفسنجاني ، الشعر يا ربى عفوك لي امام شافعى (دراسة تحليلية السميائية مخال رفتير)، البحث ( جكجاكرتا : الجامعة الحكومية جوکجاكرتا ، ٢٠١٨ )

<sup>١٢</sup> نور رائفة ، الشعر "أذكر للشوق" لأشرف فياض (دراسة تحليلية سميائية لميخائيل ريفاتير) ، البحث ( جكجاكرتا : الجامعة الحكومية جوکجاكرتا ، ٢٠١٧ )

رابعاً، البحث بعنوان الشعر "بطاقة هوية" لـ محمد درويش<sup>١٣</sup> دراسة سيمائية لما يكل ريفاتير كتبه تري ديسي أمباروتي، طالبة قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٨ . ومن نتائج بحثها هي: ١) وجود شكل عدم استدامة التعبير في قصيدة بطاقة هوية لـ محمد درويش ومن بينه تغيير المعنى ، وانحراف المعنى. ٢) هذه القصيدة هي قصيدة بموضوع الوطنية حيث كانت الدولة الفلسطينية بلد السلام حيث يعيش أهلها بسلام مع سبل عيش بسيطة كزراعة الذرات أو زراعة الحقول، ولكن عندما يأتي الإسرائيليون أو الغزاة تحولت الحالة إلى الحزن والحزمان من حقوق الملكية في نهاية المعد تهدى من إسرائيل بسبب غضب الفلسطيني. إن بحث الشعر بطاقة هوية هو أن هناك شكلاً من أشكال التعبير غير المستدام في قصيدة بطاقة هوية لـ محمد درويش بما في ذلك التغييرات في المعنى وانحراف المعنى. والموضوع في هذه

القصيدة هو الوطنية.<sup>١٤</sup>

حتى الآن لم تتعذر الباحثة على أشياء مادية تستخدم نفس المشكلة في هذه الدراسة. ومع ذلك، فإن بعض هذه الدراسات لها أوجه تشابه مع غراض رسمية.

<sup>١٣</sup> تري ديسي أمباروتي، شعر "بطاقة هوية" لـ محمد درويش (دراسة سيمائية لميكائيل ريفاتير "Michael riffaterre" )، البحث (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٤)

## هـ. الإطار النظري

### ١. الشعر

ينقسم الشعر العربي إلى قسمين: أولاً الشعر العربي الكلاسيكي، ثانياً الشعر العربي الحر. أما الشعر العربي الكلاسيكي هو الكلام أو الكتابة التي تحتوي على وزن أو بحر (تبعد أسلوب أو إيقاع النمط القديم) وقافية (القافية النهائية أو تطابق نهاية السطر)

وعناصر التعبير عن الذوق وخيال الذي يجب أن يكون أكثر هيمنة من النثر.<sup>١٤</sup>

ولكن بتطور الزمن، أصبح الشعر العربي يتحول إلى الشعر الحر كما اعتمدته محمود

درويش. والشعر الحر هو الشعر الذي لا يرتبط بملاحظة النمط القديم والعروض والقافية

حيث يقترب بأسلوب النثر الأدبي وترتيب صفه ليس في شكل الشعر ، ولكن يتم ترتيبها

لأسفل.<sup>١٥</sup>

### ٢. السيميائي

السيميائية هي علم الرمز. ليست الأعمال الأدبية فحسب التي يمكن دراستها من

خلال علم السيميائية، ولكن كل مجالات العلوم الأخرى تقريرًا يمكن دراستها أيضًا

<sup>١٤</sup> شب أحmed، أصل نقد الأدبي (مكتبة نهضة المسرية : ١٩٨٦). ص. ٢٩٥

Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab*, (Jakarta: rajawali press, 2009), h.16<sup>١٥</sup>

باستخدام السيميائية.<sup>١٦</sup> والدراسة الأدبية السيميائية هي محاولة لتحليل الأدب كنظام إتفاقي للأعمال الأدبية.<sup>١٧</sup>

### ٣. نظرية سيميائية لميخائيل ريفاتير

كانت لغة الشعر مختلفة استخدامها عن اللغة اليومية عموماً، ويشعر باختلافهما عوام القراء.<sup>١٨</sup> عرض النموذج السيميائي لمايكل ريفاتير Michael Riffaterre على معنى خاص، يعني إعطاء معنى للأعمال الأدبية كنظام من العلامات. وكانت نظرية سيميائية لمايكل ريفاتير مناسبة في استخدامها لبحث المعنى من الشعر لأن تحليله يؤدي إلى إعطاء المعنى للعمل الأدبي.

#### ١. القراءة التكشيفية

القراءة الاستكشافية الأساسية تدل على تفسير المرحلة الأولى حيث تقرأ من أول النص الأدبي إلى آخره، وتتم القراءة الاستكشافية برمز اللغة مرجعية، وستتضح هذه القراءة الأولى

---

Okke K.S, Zaimar, *Semiotik dan Penerapannya dalam Karya Sastra*, (Jakarta: Pusat Bahasa Departemen pendidikan Nasional), h. 2.  
Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, metode kritik, dan penerapannya* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar,1995), h. 10.  
Michael Riffaterre, *Semiotic of Poetry*, (Blomington & London: Indiana University Pers), 1978, hlm. 1.

سلسلة من المعاني غير المتجانسة.<sup>١٩</sup> إذن القراءة الاستكشافية هي القراءة بناءً على التركيب اللغوي أو وفقاً لمعنى القاموس.<sup>٢٠</sup>

## ٢. القراءة تأويلية

المرحلة الثانية هي القراءة التأويلية، تستند هذه القراءة على الاتفاقيات الأدبية. في هذه المرحلة تشرح الباحثة معنى الأعمال الأدبية المستندة من التفسير الأول من نتائج القراءة الأولى، وفي هذه المرحلة تزيد الباحثة تأثير المترىك المعاني.

## ٣. النموذج و المترىك

الكلمة الأساسية أو جوهر سلسلة النصوص تسمى مترىك. والمترىك هو من مفهوم التجريدية التي لا يتم تنفيذها أبداً ولا يظهر في النص، ويمكن أن يكون مصفوفة في مترىك كلمات أو عبارات أو جمل بسيطة.<sup>٢١</sup> والتحقق الأول من المترىك يعني النموذج على وجه الكلمات أو جمل معينة، وتم توسيع هذا المترىك إلى متغيرات وينزل النصوص جميعها.

السمة الرئيسية من النموذج هي طبيعته الشعرية، إذا كان المترىك هو القوة الدافعة لاشتقاق النص فإن النموذج هو الحد من الاشتتقاق حيث يظهر المترىك دائمًا في المختلفة

---

Rina Ratih, *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2017),<sup>١٩</sup>  
h. 6.

Rina Ratih, *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*, h.6.<sup>٢٠</sup>

Rina Ratih, *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*, h.7.<sup>٢١</sup>

التي يحددها النموذج كأول تحقيق للمترىك.<sup>٢٢</sup> وسيشير المترىك إلى نص آخر يسمى هيفوغرام من الشعر المعنية.

#### ٤. الهيفوغرام

الهيفوغرام هو النص الذي يكون خلفية لإنشاء النص الجديد ، بحيث يمكن المؤلف اتباعه ويمكن تشويبه أيضًا.<sup>٢٣</sup> ينقسم الهيفوغرام إلى قسمين: يعني الهيفوغرام المحتمل والميفوغرام الحالي.

أما الهيفوغرام المحتمل لا يدخل في النص صريحة، ولكن يجب استخلاصه من النص.

وهيفوغرام المحتمل هو المترىك الذي يكون جوهر النص أو الكلمات الرئيسية، ويمكن أن يكون على شكل كلمة أو عبارة أو جملة بسيطة. أما الهيفوغرام الحالي يمكن أن يكون على شكل نص حقيقي أو كلمات أو جمل أو أمثال أو نص بكماله، فيكون الهيفوغرام الحالي

خلفية لإنشاء النصوص الجديدة.<sup>٢٤</sup>

#### و. منهج البحث

هذا البحث يُعد من دراسة النوعية ، أما تحليل البيانات في هذه الدراسة فاتخذت الباحثة

الخطوات التالية:

---

Rina Ratih, *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*, h.7. <sup>٢٢</sup>  
Michael Riffaterre, *Semiotic of poetry*, (Blomington & London: Indiana University Pers), 1978, <sup>٢٣</sup>  
h. 23.

Rina Ratih, *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*, h. 8. <sup>٢٤</sup>

## ١. نوع البحث

إن نوع هذا البحث هو البحث المكتبي فلا تُدخل الباحثة شخصا آخر في عمل البحث، بل تجوب الباحثة المسائل بالمراجعة والمصادر المناسبة بالنظرية المختارة لدى الباحثة.

## ٢. مصادر البيانات

يكون في هذا البحث مصدراً: يعني المصدر الأساسي و المصدر الثانوي. والمصادر الأساسية في هذه الدراسة هو الشعر "على هذه الأرض" لـ محمود درويش الذي أدخله في ديوانه "ورد أقل" و كتاب Semiotic of Poetry السيميائية لمايكل ريفاتير. وأما المصدر

الثانوي لهذا البحث : الأطروحة والمحلّات العلمية وجموعة أطروحات النقد الأدبي والمقالات العلمية والمصادر أخرى المتعلقة بالبحث.

## ٣. طريقة جمع البيانات

تم جمع البيانات هذه الدراسة يعني من خلال طريقة الملاحظة والقراءة الاكتشافية والقراءة التأويلية، والقيام بها بعناية ودقة للحصول على البيانات حسب ما أرادها الباحثة.

## ٤. تقنيات تحليل البيانات

أما تقنيات تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة بدراسة تحليلية وصفية نوعية باستخدام السيميائية لـ ريفاتير. وجاءت البيانات التي أرادت الباحثة تحليلها من الشعر "على هذه الأرض" لـ محمود درويش باستخدام النظرية السيميائية لمايكل ريفاتير Riffaterre.

والخطوات التي اتخذت الباحثة في تحليل البيانات هي القراءة التكشيفية، القراءة التأويلية، والنموذج والمترىك والميفوغرام الحالي. والميفوغرام من الشعر "على هذه الأرض".

### ز. نظم البحث

تستخدم الباحثة نظام البحث لتبسيط الدراسة لكي لا يخرج من فواعده. وفي

هذا البحث النظميات المستخدمة من قبل الباحثة هي كما يلى :

الباب الأول : المقدمة، ويشتمل على خلفية البحث ومشكلات البحث وأهداف البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث وخطة البحث.

الباب الثاني: يشتمل على ترجمة محمود درويش والصورة العامة للشعر "على هذه الأرض".

الباب الثالث: يشتمل على تحليل الشعر "على هذه الأرض" لمحمود درويش بالنظريّة السيميائية لمايكل ريفاتير.

الباب الرابع: يشتمل على الاختتام بذكر نتائج البحث وكتابة المراجع والمصادر.

## الباب الرابع

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد التحليل عن الشعر "على هذه الأرض" باستخدام نظرية السيميائية لميخائيل

ريفاتير، وجدت الباحثة وحدة المعنى الموضحة فيما يلي: من حيث القراءة التكشيفية

ووجدت الباحثة مراد الشعر "على هذه الأرض" مضبوط لمعنى المعجمي، بل لو نظر من

حيث هذه القراءة، هناك اختلاف بمراد الشعر الحقيقي.

من حيث القراءة التأويلية، وهي المرحلة الثانية لقراءة الشعر .ووجدت الباحثة

الهيفوغرام المحتمل والمتريك والنماذج والهيفوغرام الحالي: نتيجة الهيفوغرام المحتمل هي أن

هذا الشعر يصور مقاومة فلسطينيين للدفاع عن وطنهم، وهي تنشئ بثلاث البيت كلها

توضح المراحل من صراع الحياة وتدلّ أمانيات الاستقلال للشعب الفلسطيني، تندد عن

كل الأحداث الإنسانية فيها.

النماذج في هذا الشعر فهو "على هذه الأرض ما يستحق الحياة" واختيارت

الباحثة هذا النماذج لأنّه من الخصائص أو الكلمة الرئيسية في هذا الشعر وهذه الجملة لها

معنى قويّ يتعلّق بحرىّ الحياة الجملة. فالمترىك يعني "الإنسانية" من المنظور الفلسفى .رأى

الباحثة أنّ الفكر الإنسانية أصبحت روحًا لكونية هذا الشعر إن للإنسانية أشكال كثيرة،

بل أخذت الباحثة في . من حيث النظرية الفلسفية التقاليد الفلسفية للنفعية ، يعني يصح العمل إذا اتي بالسعادة ويخطئ إذا اتي بالحزن والقلق، الهيروغرام الحالي لهذا الشعر هو الشعر لمحمود درويش تحت العنوان "بطاقة هوية".



## ثبات المراجع

### أ. المراجع العربية

أحمد ، شيب. ١٩٨٦ . أصل نقد الأدبي . مصر: مكتبة نهضة مصرية.

أنيس ، إبراهيم و آخرون. ١٩٧٣ . المعجم الوسيط . القاهرة : دار المعارف.

بيدون ، هيدر التوفيق. ١٩٩٠ . محمود درويش شاعر الأرض المحتلة . بيروت : دار الكتاب الأملية .

درويش ، محمود. ٢٠١٣ . ورد أقل . رملة: Mahmoud Darwish Foundation

رفسنجمي ، مفتى نبيل. ٢٠١٨ . الشعر يا ربى عفوك لي إمام شافعى درسة تحليلية السمية مخال رفتير ، البحث . جكجاكرتا : الجامعة الحكومية جوكجاكرتا .

عرقوسي ، محمد نعيم. ١٤٢٦ . القاموس المحيط . بيروت: الموسسة الرسالة.

عمر ، أحمد مختار. ٢٠٠٨ . اللغة العربية المعاصرة . القاهرة: عالم الكتاب .

فضيلة ، ذكرية نيلوفر. ٢٠١٨ . الشعر إلى طغاة العلم" لأبي القسم الشابي (الدراسة التحليلية السمية لريفاتير) ، البحث . جكجاكرتا : الجامعة الحكومية جوكجاكرتا .

مؤلف ، لويس. ٢٠١١ . المنجد في اللغة والأعلام . بيروت: دار المشرق .

جوكجاكرتا .

نور رائفة. ٢٠١٧. الشعر "أذكر للسوق" لأشرف فياض (دراسة تحليلية سيميائية لميخائيل ريفاتير) ، البحث . جكجاكتا : الجامعة الحكومية جوكجاكتا.

## ب. المراجع الإنجليزية

- Allen, Roger. 2003. *The Arabic Literary Heritage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alazzeh Ala Ala, Jawad, Rania. 2016. "Speaking Darwish" in Neoliberal Palestine, Frangam:Ashagate Publishing Limited.
- Allen, Roger. 2003. *The Arabic Literary Heritage*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Badil Resource Center for Palestinian Residency & Refugee Right. 2003. *Survey of Plestinian Refugees and Internally Displaced Person*. Bethlehem: Al-Ayyam Printing Press.
- Riffaterre, Michael. 1978. *Semiotic of Poetry*. Blomington & London: Indiana University Pers
- Ghannam, Munir, El zain, Amira. 2009. *Reflecting on the Life and Work of Mahmoud Darwish*. Center for Internatonal and Regional Studies. No.3, Brief
- Masalha, Nur. 2012. *The Palestine Nakba: Decolonising History, Narrating the Subaltern, Reclaiming Memory*. New York: Zed Books.
- Mattawa, Khaled. 2014. "Mahmoud Darwish: the Poet's Art and His Nation" Syracuse :Syracuse University Press.
- Mattawa, Khaled. 2009. Dissertation : "When the Poet is a Stranger: poetry in Agnecy in Tagore, Walcot, and Darwish". Durham: Duke Universty.
- Rahman, Najat. 2015. *In the Wake of the Poetic: Palestinian artist after Darwish*, New York:Syracuse University Press.
- Zahina Mohd Lazim, Ravichandran Vengadasamy, "Eco Resistance in The Poetry of The Arab Poet Mahmoud Darwish, *The Southeast Asian Journal of English Language Studies – Vol 18*

## ت. المراجع الإندونيسية

Djunaidi, Fauzan. 2014. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Ar-  
ruz Media

Kamil, Sukron. 2009. *Teori Kritik Sastra Arab*. Jakarta: Rajawali Press.

Okke K.S, Zaimar. 2008. *Semiotik dan Penerapannya dalam Karya Sastra*.  
Jakarta: Pusat Bahasa Departemen pendidikan Nasional

Nurgiyantoro, Burhan. 2009. *Teori pengkajian Fiksi*. Yogyakarta:  
Universitas Gadjah Mada Press.

Pradopo, Rachmat Djoko. 2012. *pengkajian Puisi*. yogyakarta: Gajah Mada  
University Press.

\_\_\_\_\_. 1995. *Beberapa Teori Sastra, metode kritik, dan penerapannya*.  
Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Ratih, Rina. 2017. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*.  
Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Athoillah, Achmad. 2007. *Leksikon Sastrawan Arab Modern*. Yogyakarta:  
Datamedia

Siswantoro. 2010. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

## ث. المراجع الإنترنيت

Sengupta, Sanchari. Palestinian Resistance—Poetry of Mahmoud Darwish,  
vol 11,  
[https://www.academia.edu/Documents/in/Resistance\\_Literature](https://www.academia.edu/Documents/in/Resistance_Literature),  
Diakses pada 6 April 2019

<https://www.palestineremembered.com/Acre/al-Birwa/index.html>, Diakses  
pada 29 April 2019

<https://www.nytimes.com/2008/08/11/world/middleeast/11darwish.html>,  
Diakses pada Rabu 9 Oktober 2019

<http://mahmouddarwish.ps/en/article/80000160/Mahmoud-Darwish---Biography>, Diakses pada Rabu 9 Oktober 2019

<http://mahmouddarwish.ps/en/article/80000247/Published-Worked> , Diakses  
pada 9 Oktober 2019

المعجم الوسيط، مقتبس في تاريخ ١٦ نوفمبر ٢٠١٩ من <https://WWW.almaany.com>  
معجم المعاني الجامع، مقتبس في تاريخ ١٦ نوفمبر ٢٠١٩ من <https://WWW.almaany.com>



## ترجمة حياة الباحثة

Nama	: Syadza Razanah
Tempat dan tanggal lahir	: Pontianak, 22-Maret-1999
Ayah	: M. Rusdi
Pekerjaan	: Pegawai Negeri sipil
Ibu	: Zulfikar (Alm)
Alamat Asal	: jl. Parit Haji husein 2, komplek whana bhakti 3, No. 16, Pontianak, Kalimantan Barat
E-mail	: <a href="mailto:Syadzarazanah22@gmail.com">Syadzarazanah22@gmail.com</a>
No. HP	: 08985795910

Pendidikan formal:

- TK :RA Aisyiyah
- SD :SDN 32 Pontianak
- SMP :MTS Darunnajah 2 Bogor
- SMA : MA Darunnajah 2 Bogor

Pengalaman Organisasi :

- Bagian ibadah (Pondok pesantren Draunnajah 2 cipining)
- Bagian kesenian Pramuka (Pondok Pesantren Darunnajah 2 Cipining)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**